

ВОСПРИЯТИЕ ЯЗЫКА ПРЕССЫ ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИЕЙ

И. И. Лапуцкая,
Белорусский государственный экономический университет

Способность иностранных студентов, изучающих русский язык, читать и понимать периодику на русском языке можно с уверенностью определить как показатель довольно хорошего владения языком. Для языка газет характерно взаимопроникновение различных речевых стилей и сближение книжной и разговорной речи (как в одном материале, так и в газете в целом, т. к. в одном номере рядом могут располагаться тексты различных жанров: информационный очерк, официальное сообщение, обращение, реклама, рассуждение, фельетон, анекдот и т. д.). Кроме того, газетная статья имеет определенную структуру текста. Это вызвано необходимостью передать максимум информации на ограниченной площади. Поставленную задачу журналисты решают, используя определенные синтаксические конструкции (определительные, причинно-следственные, целевые, уступительные, условные, временные), клише. Нужно помнить, что сравнение газетной речи с речью художественной по меньшей мере некорректно. У языка газеты свои задачи, функции, и решаются они определенными способами.

Мы можем с уверенностью сказать, что чтение периодики на русском языке вызывает определенные сложности у иностранцев, изучающих русский язык. При этом следует заметить, что знакомство с материалами периодической печати следует начинать с овладения базовым лексико-грамматическим материалом русского языка в объеме программы первого (начального) уровня. Но даже в этом случае (в идеале) студентов-иностранцев неплохо заранее готовить к чтению оригинальных материалов текущей периодики (знакомить с особенностями строения газетной статьи, с особенностями различных жанров, активизировать языковые и речевые навыки). Это сможет облегчить понимание газетно-публицистического стиля речи (даже тем иностранцам, которые имеют достаточно высокий уровень владения языком).

При прочтении газетного материала наиболее частые вопросы, с которыми сталкивается иностранец, привыкший работать с адаптированным текстом, возникают на лексическом и синтаксическом уровнях. Стоит сказать, что иногда усложняют понимание написанного небрежные обороты речи, скоропись, штампы, неоправданные заимствования, ошибки.

Понимание текста чаще всего осложнено недостаточностью лексического запаса студента. Видя ту или иную лексическую единицу, читающий (не только иностранец, но часто и носитель языка) не может достаточно точно истолковать ее. Лексическую единицу (слово) необходимо воспринимать не изолированно, а в системе, потому что слово может менять свое значение в разных контекстах, вступая в те или иные связи с другими лексическими единицами. Главным фактором, затрудняющим семантизацию определенной лексической единицы, является сходство нескольких слов либо по звучанию, либо по значению. В первом случае речь идет о паронимах (напр., *чужой / чуждый, проходить / происходить, обсуждать / осуждать, группа / группировка, власть / власти, соглашение / согласие* и др.), во втором – с синонимами (напр., *помогать / содействовать, договор / пакт / контракт / соглашение* и др.), гипонимами и гиперонимами (*судно / лодка / корабль, офицер / капитан*).

Следует заметить, что недостаточность лексического запаса при чтении различных жанров затрагивает различные пласты лексики. Например, при прочтении информационных жанров трудности возникают в понимании не столько отдельных лексем, сколько штампов (напр., *встреча на высшем уровне, прием по случаю, обед в честь, широкий круг вопросов, в ходе беседы, было принято обращение, обе стороны рассмотрели предложение* и т. д.). Читая фельетон, памфлет, анекдот, студент-иностранец далеко не всегда поймет часто используемые журналистами разговорную лексику, фразеологические обороты, афористические выражения, пословицы, поговорки.

Особенности структуры печатных материалов провоцируют трудности в понимании текста на синтаксическом уровне. Неподготовленный иностранец далеко не всегда поймет конструкции с предлогами *в результате, в связи с, благодаря, в соответствии с, согласно, по случаю, в ознаменование, в память, на основании* и т. д. Не всегда могут студенты-иностранцы заменить конструкции со сложными союзами *в результате того что, в связи с чем, в связи с тем что, с тем чтобы, ради того чтобы* и др. другими, понятными им.

Нужно ли читать иностранцам периодику на русском языке? Безусловно, несмотря на то, что это сложно. «Газета отражает сегодняшний язык в сфере массовой коммуникации» [1, с. 3]. Газетно-публицистический стиль очень быстро развивается, динамично отражая социальные и культурные изменения общества. Чтение материалов периодической печати будет способствовать более глубокому пониманию русской культуры, лучшему усвоению современного русского языка. «Цель изучения русского языка состоит в том, чтобы овладеть всеми видами речевой деятельности в разных сферах коммуникации, познакомиться с историей, культурой, образом жизни носителей этого языка» [2, с. 26]. Стоит заметить, что именно через периодику происходит

проникновение культуры книжно-письменной речи в сферу коммуникации (межличностного общения), где и формируется форма повседневного межличностного речевого общения. А «без овладения ею иностранец никогда не будет себя чувствовать свободно в русской речевой среде» [1, с. 3].

1. Васильева, А. Н. Газетно-публицистический стиль. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов / А. Н. Васильева. – М., 1982.

2. Дубограева, М. П. Использование текста на начальном этапе обучения / Роль научно-профессиональной литературы в обучении иностранных учащихся русскому языку / Тезисы межреспубликанской научно-методической конференции. Ч. 2. – Минск, 1992.